

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 7
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 7
STIP, 2019

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 7
Штип, 2019

Vol. 4, No 7
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delcev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

13 ПРЕДГОВОР

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Namita Subiotto, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

17 Александра Лазаревска, Виолета Јанушева

ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ
НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Aleksandra Lazarevska, Violeta Janusheva

THE FOREIGN AND THE LOANWORDS IN THE JOURNALISTIC
SUBSTYLE OF THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

27 Tuba Uzun

UYGUR DÖNEMİ ESERLERİNDE DUYGUSAL YAKINLAŞMA VE
UZAKLAŞMA GÖSTERGELERİ (FİLLER)

Tuba Uzun

SIGNS OF INTIMACY AND DISAGREEMENT IN TEXTS OF
UYGHUR PERIOD

35 Julian Vasseur

EMPHASE ET EXPRESSIVITÉ DANS LES ÉCHANGES
CONVERSATIONNELS BILINGUES NÉPALI-ANGLAIS

Julian Vasseur

EMPHASIS AND EXPRESSIVITY IN THE DAILY SPEECH
OF NEPALI-ENGLISH BILINGUALS

47 Constantin Ntiranyibagira

LA LEXICALISATION INTRAVERBALE DES FORMES TRANSITIVES
EN KIRUNDI. CAS DES AFFIXES RÉFLÉCHI ET APPLICATIF

Constantin Ntiranyibagira

INTRA-VERBAL LEXICALIZATION OF TRANSITIVE FORMS IN
KIRUNDI. THE CASE OF REFLEXIVE AND APPLICATIVE AFFIXES

55 Abraham Mahoubé Olou

TYOLOGIE DES PRÉFIXES EN FRANÇAIS

Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGY OF PREFIXES IN FRENCH

65 Наџи Селими
ЈАЗИКОТ И КУЛТУРАТА ВО ДИЈАСПОРАТА – ИСТРАЖУВАЊЕ
СПРОВЕДЕНО КАЈ ДЕЦАТА СО МАКЕДОНСКО ПОТЕКЛО ВО
ШВАЈЦАРИЈА
Naxhi Selimi
CULTURAL FACTORS IN LANGUAGE LEARNING – A STUDY ON
CHILDREN OF MACEDONIAN ORIGIN IN SWITZERLAND

77 Марија Соколова
СПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА НА ИСТИ СТИМУЛУСИ ОД
МАКЕДОНСКИОТ АСОЦИЈАТИВЕН РЕЧНИК СО ДРУГИ
АСОЦИЈАТИВНИ РЕЧНИЦИ
Marija Sokolova
COMPARED ANALYSIS OF THE SAME STIMULUS FROM THE
MACEDONIAN ASSOCIATIVE DICTIONARY WITH OTHER
ASSOCIATIVE DICTIONARY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

89 Danijela Kostadinović
SYMBOLISM AND MUSICAL ASPECTS OF WIND IN THE SHORT
STORY “ZURLO’S MOST BEAUTIFUL DAY” BY ZHIVKO CHINGO

97 Konan Koffi Syntor
ACTION DANS LA RESACA DE JUAN MARSÉ, QUELLES
ATTRIBUTIONS AUX PERSONNAGES ?
Konan Koffi Syntor
ACTION IN LA RESACA BY JUAN MARSÉ, WHAT ATTRIBUTIONS
TO THE CHARACTERS?

111 Марија Ѓорѓиева Димова
„ОНТОЛОШКИ СКАНДАЛ“: ИГРИТЕ СО ГРАНИЦИТЕ ПОМЕЃУ
СВЕТОВИТЕ И ТЕКСТОВИТЕ
Marija Gjorgjieva Dimova
“ONTOLOGICAL SCANDAL”: GAMES WITH BOUNDARIES BETWEEN
WORLDS AND TEXTS

123 Даниела Андоновска-Трајковска
ХРОНОТОПИТЕ ВО ПЕШНАТА „МИКЕЛАНЏЕЛО“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ
Daniela Andonovska-Trajkovska
THE CHRONOTOPES IN BORCHE PANOV’S LYRICAL POEM TITLED
“MICHELANGELO”

- 137 Maguette Dieng**
LA GUERRE EN AFGHANISTAN DANS MUSICA PARA FEOS DE
LORENZO SILVA : ENTRE DENONCIATION ET HOMMAGE
Maguette Dieng
THE WAR IN AFGHANISTAN IN "MUSICA PARA FEOS" BY
LORENZO SILVA: BETWEEN DENUNCIATION AND TRIBUTE
- 151 Ben Hamou Malak**
LANGUE ET THÉÂTRALITE DANS UN CAPTIF AMOUREUX DE
JEAN GENET
Ben Hamou Malak
LANGUAGE AND THEATRICALITY IN UN CAPTIF AMOUREUX
BY JEAN GENET
- 161 Samia Boudaa**
EFFET DE PALIMPSESTE DANS LE ROMAN LE VILLAGE DE L'ALLEMAND
OU LE JOURNAL DES FRERES SCHILLER DE BOUALEM SANSAL
Samia Boudaa
EFFECT OF PALIMPSEST IN THE NOVEL LE VILLAGE DE L'ALLEMAND
OU LE JOURNAL DES FRÈRES SCHILLER BY BOUALEM SANSAL
- 171 Славчо Ковилоски**
НАСЛЕДНИЧКАТА НА ХОМЕР: ДАФИНА ОД СЕЛО ПРОСЕНИК,
СЕРСКО
Slavcho Koviloski
SUCCESOR OF HOMER: DAFINA FROM THE VILLAGE OF PROSENIK,
SERRES AREA
- 183 Марија Леонтиќ**
ПОЕТСКИОТ ВИД ГАЗЕЛ ВО РАМКИТЕ НА ОСМАНЛИНСКАТА
ДИВАНСКА КНИЖЕВНОСТ
Marija Leontik
THE POETIC TYPE GAZEL IN THE OTTOMAN DIVAN LITERATURE
- 195 Rabie Ruşid**
DOĞU MAKEDONYA İŞTİP YÖRESİNİN YÖRÜK MASALLARINDA
FORMEL UNSURLAR
Rabie Rushid
THE FORMAL ELEMENTS RESEARCH OF YORUKS TALE
- 203 Славица Урумова-Марковска**
ДОМОТ КАКО ТРАДИЦИЈА ВО РАСКАЗИТЕ НА МАЏУНКОВ
Slavica Urumova–Markovska
HOME AS A TRADITION IN THE STORIES OF MADZUNKOV

- 213 Danijela Mišić**
HEMINGWAY'S MAN IN STRUGGLE WITH THE SEA AND HIMSELF

КУЛТУРА / CULTURE

- 221 Стојанче Костов**
„ТЕШКОТО“ – СИНОНИМ ЗА ТЕШКО ОРО ОД ТИПОТ НА „ЛЕСНОТО“
Stojance Kostov
THE DANCE TESHKOTO (THE HARD ONE) – A SYNONYMUS OF A
HARD DANCE FROM THE TYPE OF LESNOTO (THE EASY ONE)

- 229 Катерина Деспот, Екатерина Намичева, Михаил Намичев**
ВЛИЈАНИЕТО НА МЕБЕЛОТ ВРЗ КУЛТУРОЛОШКИОТ АСПЕКТ НА
СТАНБЕНИОТ ПРОСТОР ВО ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК
Katerina Despot, Ekaterina Namiceva, Mihail Namicev
CULTURAL ASPECT IN THE APPLICATION OF FURNITURE IN THE
INTERIORS OF SKOPJE'S PALACES FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH
CENTURY

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 241 Silvana Neshkovska**
THE “WELFARE” OF ENGLISH COLLOCATIONS AT THE HANDS OF
MACEDONIAN STUDENTS OF ENGLISH

- 251 Veronika Kareva**
COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ENGLISH TEACHERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 263 Лидија Тантуровска**
ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА ЗА ЈАЗИЧНИТЕ ГРЕШКИ ПО
МОРФОЛОГИЈА КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ
ОД МАРИЈА ГРКОВА
Lidija Tanturovska
DOCTORAL DISSERTATION OF MORPHOLOGICAL ERRORS MADE BY
STUDENTS IN PRIMARY EDUCATION BY MARIJA GRKOVA

- 273 Ранко Младеноски**
ЗНАЧЕЊЕТО НА КНИЖЕВНИОТ ТЕКСТ КАКО ПРОЦЕС
Ranko Mladenoski
SIGNIFICANCE OF THE LITERARY TEXT AS A PROCESS

287 ДОДАТОК / APPENDIX

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Ми претставува чест да бидам член на меѓународниот Уредувачки одбор на „Палимпсест“, меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, иницирано и формирано на Филолошкиот факултет во Штип пред три години, а ми претставува и особена чест да учествувам со предговор за седмиот број.

Од првата година па до сега списанието излегува редовно во два броја годишно со широк спектар на трудови од сите предвидени рубрики („Јазик“, „Книжевност“, „Култура“, „Методика на наставата“, „Прикази“), со автори од разни земји и од различни истражувачки профили. Објавувањето на списанието во електронска форма е многу важно, бидејќи овозможува побрза дистрибуција и отворен пристап, а со тоа и поширок круг на читателска публика како и поголеми можности за примена на резултатите од објавените трудови.

Во „Палимпсест“ бр. 7 има 25 трудови (12 оригинални научни трудови, 10 стручни трудови, 1 прегледен труд и 2 приказа) на автори од единаесет држави и тоа Македонија, Турција, Франција, Бурунди, Бенин, Швајцарија, Србија, Брегот на Слоновата Коска, Сенегал, Мароко, Алжир, напишани на македонски, англиски, француски и турски јазик. Трудовите ги пополнуваат сите рубрики на списанието. Квантитативно доминираат трудовите од рубриката „Книжевност“ (вкупно 12, а во нив се истражуваат дела на класици и на современи македонски, руски, турски, шпански, француски, алжирски, американски автори, како и народното творештво), следува рубриката „Јазик“ со 7 статии (истражувања од областа на следниве јазици: македонски, турски, француски, непалски, кирунди), 2 статии се посветени на културолошки истражувања (за етнокоролошките карактеристики на ората Тешкото и Лесното и за влијанието на мебелот врз културолошкиот аспект на станбениот простор во првата половина на 20 век во Скопје), 2 статии се од областа на методиката на наставата по англиски јазик, а списанието завршува со рецензијата за докторската дисертација за јазичните грешки поврзани со менливите зборови во македонскиот јазик кај учениците во основното образование од Марија Гркова и со освртот кон научно-литературната монографија на Венко Андоновски за книжевниот текст како процес.

Им честитам и им благодарам на авторите и на сите јазични редактори, рецензенти и соуредници за нивниот придонес кон оформувањето на седмиот број на списанието „Палимпсест“ на кое му посакувам што повеќе читатели!

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

I am honoured to be a member of the International Editorial Board of “Palimpsest”, an international journal for linguistic, literary and cultural research, initiated and established three years ago at the Faculty of Philology in Stip. It is also a great privilege to participate with the foreword of the seventh issue.

From the first year until now, the journal has been published twice a year on a regular basis, with a wide range of papers covering all of the sections (Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews), created by authors from many different countries and various research profiles. Publishing a journal in electronic form is quite significant because it enables faster distribution and open access, thus enabling a wider circle of readership and greater opportunities for applying the results of the published papers.

In the 7th issue of “Palimpsest” there are 25 papers (twelve original scientific papers, ten theoretical papers, one review paper and two book reviews) by authors from eleven countries: Macedonia, Turkey, France, Burundi, Benin, Switzerland, Serbia, Ivory Coast, Senegal, Morocco, and Algeria, written in Macedonian, English, French and Turkish. The papers cover all the sections of the journal. The biggest number of papers belong to the Literature section (a total of twelve papers in which classical and contemporary Macedonian, Russian, Turkish, Spanish, French, and Algerian authors as well as folk arts are the subject of research), followed by seven papers in the “Language” section (with research conducted in the following languages: Macedonian, Turkish, French, Nepalese, Kirundi), two papers are dedicated to the cultural research (on the ethnocoreological characteristics of the folk dances “Teshkoto” and “Lesnoto” and the influence of furniture on the cultural aspect of housing space in the first half of the 20th century in Skopje), two papers are in the field of English language teaching methodology, and finally the journal concludes with a review of the doctoral dissertation on language errors related to inflected words in the Macedonian language among elementary school students by Maria Grkova as well as a review of the literary monograph written by Venko Andonovski on the literary texts as a process.

I congratulate and express my gratitude to all the authors and language editors, reviewers and co-editors for their contribution to the creation of the seventh issue of “Palimpsest”, wishing them a wider readership.

Namita Subiotta, *Editor of “Palimpsest”*

EMPHASE ET EXPRESSIVITÉ DANS LES ÉCHANGES CONVERSATIONNELS BILINGUES NÉPALI-ANGLAIS

Julian Vasseur

Université de Rouen Normandie, France
julian.vasseur@univ-rouen.fr

Résumé : Les échanges conversationnels mettant à contribution les ressources communicatives des locuteurs bilingues renferment des possibilités d'expression d'une richesse considérable. Une proportion importante des locuteurs népalophones des dernières générations ayant suivi une scolarité en anglais et résidant en milieu urbain savent tirer profit des caractéristiques de ces deux langues véhiculaires qu'ils emploient en complément l'une de l'autre dans leurs interactions quotidiennes. Le népalî et l'anglais sont en concurrence dans un nombre croissant de domaines de la vie socioculturelle dans les espaces urbains au Népal. C'est en particulier le cas dans les émissions radiophoniques et télévisées diffusées à l'attention d'un public jeune et en quête de divertissement, dans lesquelles les participants font alterner en permanence les deux langues à des fins expressives, revendiquant par là-même plus ou moins consciemment une appartenance à une partie de la société urbaine connectée au monde et qui se caractérise souvent par un certain sentiment de succès socio-professionnel. Cet article présente une synthèse sur les pratiques langagières et sur la place de l'anglais au Népal, et s'intéresse également à certains mécanismes de transfert de moyens expressifs d'une langue à l'autre dans le parler bilingue des médias. En incorporant des segments anglais dans leur discours, les locuteurs népalophones renforcent ainsi les éléments de marquage emphatique déjà très diversifiés que possède le népalî et augmentent encore le pouvoir expressif mis à leur disposition.

Mots-clés : *code-switching, bilinguisme, emphase, expressivité, Népal, médias.*

1. Introduction

Les situations de communication langagière en milieu urbain donnant lieu à la pratique de l'alternance de deux ou plusieurs langues dans la conversation (ou *code-switching* conversationnel) ont été abondamment décrites en contexte sud-asiatique et ce, depuis les travaux pionniers de J. Gumperz (1977, 1982). C'est le cas par exemple, en Inde, des paires hindi-anglais (Si, 2010 ; Ganti, 2016), bengali-anglais (Bhattacharja, 2010), ourdou-anglais (Anwar, 2009) ou au Népal avec les paires népalî-néwar (Shrestha, 1990) ou encore népalî-chintang (Stoll et al., 2015). Le cas du *code-switching* népalî-anglais a pour le moment suscité moins d'attention, à l'exception de travaux s'intéressant davantage à l'anglais, en soi, tel qu'il est parlé au Népal (Bista, 2011 ; Giri, 2015) ou aux différences d'ordre structural entre les deux langues en contact (Regmi, 2003). Notre intérêt portera dans ces quelques pages sur certains aspects discursifs et stylistiques du parler bilingue népalî-anglais, et plus précisément sur les moyens d'expression de l'emphase sémantique à travers

quelques énoncés extraits d'émissions médiatiques (radio, télévision). Après une brève présentation du contexte sociolinguistique, nous exposerons plusieurs procédés d'insistance sémantique fréquemment employés en népali et montrerons comment l'incorporation de segments anglais dans la conversation s'inscrit dans une dynamique expressive de nature similaire.

2. Les pratiques langagières et la place de l'anglais dans la société népalaise

Le dernier recensement national réalisé en 2011 nous permet d'avoir un aperçu global de la diversité linguistique au Népal. Une courte moitié (44,6%) de la population népalaise considère le népali comme sa langue première ou « maternelle », adjectif qu'il convient cependant de soumettre à un examen critique lorsqu'on observe les usages quotidiens des langues dans une nation aussi multilingue. Le nombre de langues recensées au Népal, d'après le recensement de 2011, s'élèverait à 123. En termes de nombre de locuteurs, les langues les plus représentées sont les langues appartenant à la branche indo-aryenne de la famille indo-européenne (népali, maithili, bhojpuri, awadhi etc.) et, en seconde position, les nombreuses langues tibéto-birmanes (néwar, tamang, magar, limbu, gurung, sherpa, tibétain etc.). Il existe également des locuteurs de quelques langues austro-asiatiques (santhali, langues munda) et d'une langue dravidienne (kurukh nepali).

Pour les communautés linguistiques qui ne l'ont pas pour langue première, le népali est souvent considéré comme la langue du « dehors », celle que l'on parle à l'école, dans les magasins, à la banque, auprès des institutions gouvernementales et dans les échanges intercommunautaires. Il s'agit aussi de la langue la plus représentée dans la presse et dans les médias de manière générale (radio, télévision). La langue première (néwar, gurung, sherpa, maithili etc.) est plutôt la langue du « dedans », celle que l'on parle à la maison avec sa famille ou les membres les plus proches au sein de sa communauté. Face au prestige lié à l'acquisition de la langue dominante, exigée implicitement et explicitement pour mener à bien un grand nombre d'interactions de la vie quotidienne, les locuteurs d'autres langues du Népal peuvent en arriver à dévaloriser l'usage de leur propre langue (Kapali, 2017). Il s'agit aussi peut-être là d'une des raisons pouvant les conduire à adopter l'usage d'un parler mixte, en intégrant des segments de népali à leur discours en langue première.

La langue première est parfois délicate à déterminer dans la mesure où le bilinguisme est fréquent et concerne la majeure partie de la population népalaise comme le rappellent les auteurs d'un rapport de l'UNESCO sur la diversité linguistique au Népal, émis en 2005 après la proclamation de la Déclaration universelle sur la diversité culturelle :

Le bilinguisme est répandu dans tout le pays. Dans les zones urbaines et partout où il y a un accès au système éducatif, le bilinguisme est très courant chez les jeunes de toutes les communautés ethniques qui apprennent le népali à l'école ou au travail¹ (Toba et Rai, 2005, p. 14).

¹ « Bilingualism is prevailing all over the country. In urban areas and wherever there is access to schools, bilingualism is prevalent among young people of all ethnic groups who acquire knowledge of Nepali in school or through work. »

La langue première en contexte népalais désigne bien souvent la langue par laquelle un locuteur parvient à s'identifier. Cette notion remplit une fonction de désignation identitaire et se superpose souvent à celle de communauté ethnique. Cependant, en raison de l'omniprésence du népalais dans le système éducatif et administratif, ainsi que dans les échanges intercommunautaires, la langue officielle et nationale s'impose comme la langue de communication privilégiée pour les dernières générations de Népalais urbanisés et scolarisés. À bien des égards, un nombre important de communautés linguistiques au Népal se trouve déjà dans une situation de transfert linguistique (*language shift*) et l'usage de la langue première décroît considérablement (Toba et Rai, 2005, p. 15).

La notion de *bilinguisme* implique donc généralement au Népal l'usage du népalais en plus de la langue première (néwar, tamang, maithili etc.). Mais le répertoire linguistique de nombreux individus est souvent plus étendu encore puisqu'il intègre des langues d'usage international, comme l'anglais ou le hindi. Il est par conséquent légitime de considérer que les pratiques de nombreux locuteurs relèvent du *plurilinguisme*. Dans le cas du hindi, l'intercompréhension avec plusieurs langues indo-aryennes parlées dans la région des plaines du Tarai, frontalière avec les États indiens majoritairement hindiphones de l'Uttar Pradesh et du Bihar, amène de nombreux locuteurs à considérer cette langue comme une langue première. En ce qui concerne le reste de la population, une connaissance passive assez étendue du hindi peut s'observer assez fréquemment, surtout dans les zones urbanisées où l'accès quasi quotidien aux produits de l'industrie musicale et cinématographique indienne garantit une exposition importante à la langue.

La place qu'occupe l'anglais dans la société népalaise semble en revanche plus complexe à évaluer aujourd'hui. Celui-ci ne possède aucun statut officiel au Népal. Cependant, sa présence grandissante dans la société népalaise, son entrée comme langue de transmission dans une partie du système éducatif et son omniprésence dans l'industrie médiatique renforcent au sein de la population la conviction qu'il faut le maîtriser pour affronter le monde moderne.

L'entrée de l'anglais comme matière dans le système éducatif népalais est assez récente. Bista (2011, p. 1) la situe en 1951. Dans la même étude, l'auteur précise également que le passage à un enseignement secondaire public uniquement en népalais (en excluant donc les autres langues du Népal) remonterait à la fin des années 1970. Face aux établissements publics enseignant en népalais se sont ensuite développés de très nombreux établissements d'enseignement privé utilisant l'anglais comme langue principale de transmission des savoirs. Aujourd'hui, l'enseignement dispensé en anglais est réservé essentiellement aux classes sociales aisées ou aux étudiants de milieux plus modestes qui sont lauréats de bourses de mérite. Cependant, l'importance grandissante que prend l'anglais dans le système éducatif ne peut seule expliquer l'évolution des pratiques langagières vers l'usage d'un parler mixte népalais-anglais. L'anglais enseigné et employé dans le système éducatif reste en effet une « langue de bibliothèque » (*library language*) et il serait exagéré pour Bista (2011, p. 3) d'y voir au Népal une langue seconde au sens traditionnel du terme.

Les locuteurs-scripteurs ayant acquis des compétences solides en anglais peuvent cependant représenter l'un des points de départ possibles de la diffusion de

la langue hors du milieu éducatif, comme par exemple dans la presse écrite ou la littérature népalaise contemporaine en anglais (Toba et Rai, 2005, p. 19). La littérature écrite par des anglophones non natifs se caractérise par un usage particulièrement créatif de la langue, et la tendance à contextualiser la langue au moyen d'éléments issus des langues locales se retrouve plus généralement dans les œuvres en anglais des auteurs sud-asiatiques contemporains. La créativité bilingue népali-anglais est souvent perçue comme un réflexe naturel (« ni la nativisation ni l'anglicisation ne paraissent étranges de nos jours. Cette tendance est tellement naturelle et spontanée² » ; Karn, 2012, p. 26) et ne se limite d'ailleurs pas au domaine de l'écrit.

Dans un article intitulé « *The many faces of English in Nepal* », Giri (2015, p. 110) va jusqu'à considérer que le modèle du locuteur anglophone au Népal aujourd'hui n'est pas l'anglophone natif, mais qu'il s'agit plutôt du Népalais bilingue compétent. Son analyse s'inscrit donc ici en opposition avec celle de Bista mentionnée plus haut, surtout lorsqu'il se propose de redéfinir, non sans une certaine radicalité, les catégories de *langue étrangère* et de *langue seconde* en contexte népalais :

Une langue étrangère peut être employée dans un but d'assimilation culturelle d'une autre nation, tandis qu'une langue seconde peut être employée par ses locuteurs comme un moyen alternatif d'exprimer des éléments culturels de leur propre environnement³ (Giri, 2015, p. 96).

C'est peut-être une fois sorti du système éducatif (où l'anglais est encore perçu comme une *langue étrangère*) que le locuteur anglophone au Népal va trouver un terrain d'expérimentation sans les contraintes normatives de l'institution. Il s'approprierait alors l'anglais dans une dynamique sociale, davantage interactive, et en l'ajustant à son environnement quotidien, en viendrait à la percevoir comme une *langue seconde*.

L'anglais au Népal est parlé différemment de l'anglais indien ou de celui des autres pays d'Asie du Sud (Giri, 2015, p. 107) même s'il comporte des éléments phonologiques et morphosyntaxiques que l'on retrouve dans la plupart des sociétés sud-asiatiques. C'est surtout dans le lexique que l'on trouve la marque d'une grande inventivité et des formes non attestées en anglais standard. L'anglais tel qu'il est parlé au Népal est de plus en plus souvent désigné par ses propres locuteurs par le terme de « *Nenglish* » (Duwadi, 2010, p. 43), mot-valise composé en associant *Nepal* et *English*. Cela peut conforter dans l'idée qu'une norme endogène de la langue anglaise se constitue progressivement au Népal.

Comme dans toute société moderne, les normes implicites de la langue sont souvent diffusées à partir des productions des industries médiatiques radiophonique et télévisuelle. À l'exception de quelques émissions à contenu politique international (comme *Power Talks* depuis 2009), très peu d'émissions télévisées sont réalisées entièrement en anglais au Népal. La plupart des émissions peuvent être classées en deux grandes catégories : (1) celles qui sont *entièrement en népali* (journaux télévisés, séries comiques portant sur la vie quotidienne en milieu rural,

² « neither nativization nor Englishization is weird today. There are so natural and spontaneous »

³ « A foreign language is used for the purpose of absorbing the culture of another nation, whereas a second language is used as an alternative way of expressing the culture of one's own environment. »

débats autour de questions sociopolitiques) ; (2) celles qui sont présentées dans *un parler mixte mêlant des éléments de népali et d'anglais dans des proportions variables* (entretiens avec des célébrités du milieu du show-business, films et séries télévisées dont l'action se situe dans le milieu urbain de la classe moyenne ou aisée etc.). Les usages langagiers en contexte médiatique peuvent avoir ensuite des répercussions sur les usages de la population ayant une pratique plus ou moins affirmée de ce parler mixte dans la vie quotidienne, surtout dans la mesure où l'alternance des langues se rencontre déjà entre le népali et les autres langues vernaculaires et correspond très souvent à un comportement langagier intégré, comportant un pouvoir d'expressivité assez remarquable.

À travers une série d'exemples issus d'émissions médiatiques, nous proposons ici une analyse de quelques mécanismes fréquemment employés pour exprimer l'emphase sémantique en népali. L'objectif est de comprendre ensuite comment ceux-ci sont également transposés à des éléments anglais dans le discours conversationnel.

3. L'emphase en népali : une modalité qui revêt des formes très diverses

L'emphase est un procédé de présentation sélective de l'information visant à conférer à un élément du discours (syntagme, substantif, pronom, adverbe, etc.) une valeur sémantique particulière à l'intérieur d'un énoncé. L'objectif visé par l'énonciateur est d'attirer l'attention de l'allocutaire sur cet élément qui constitue alors une sorte de point focal du propos. Il s'agit donc d'un procédé de mise en valeur particulièrement expressif, qui « consiste à donner à un terme une importance qu'il n'a pas d'ordinaire, à exagérer l'expression d'une idée » (Dubois, 2001, p. 176). Si les expressions ou constructions emphatiques, qui relèvent de la nécessité de clarifier certains éléments du propos de l'énonciateur, semblent s'observer dans toutes les langues connues, en revanche les moyens dont les langues disposent pour cela sont extrêmement diversifiés. Les locuteurs du népali emploient de nombreux moyens à la fois linguistiques et discursifs pour créer des effets de mise en relief à l'intérieur des énoncés. Après avoir décrit quelques-uns de ces procédés, nous nous interrogerons sur la manière dont le recours à l'anglais s'insère dans cette dynamique et l'intensifie.

Le népali est particulièrement riche en moyens d'expression de l'emphase. Le terme couramment employé pour désigner ce type de procédés en népali est *jor* ou *jod*, littéralement « force » ou « poids ». Lorsqu'on insiste sur un élément du discours, on lui confère ainsi plus de force (*jor dinu* : insister, accentuer, littéralement « donner de la force »). Il s'agit de donner à des unités lexicales ou expressions une « force » que celles-ci n'ont pas nécessairement lorsqu'elles ne comportent pas ces éléments de marquage. À la différence du français qui pour cela procède principalement par un déplacement des constituants de l'énoncé en changeant alors le point focal, le népali possède d'autres procédés emphatiques qui ne nécessitent pas toujours un déplacement des constituants. Il s'agit par exemple de la réduplication syllabique, de l'altération du timbre de la voyelle finale pour certaines classes de mots ou encore de l'insertion de particules emphatiques, pour ne citer que quelques-uns de ces procédés. Nous tenterons d'en visualiser le fonctionnement ici au moyen de quelques énoncés extraits d'un corpus d'émissions

radiophoniques et télévisées constitué dans le cadre d’une recherche plus vaste sur le code-switching népali-anglais comportant un corpus de quatre émissions de talk-show transcrites (*Brunch with Bhumika*, 3 février 2017 ; *The Highlights Show*, 21 septembre 2016 ; *Mazzako Guff*, 24 décembre 2016 ; *Livon The Evening Show at Six*, 22 mai 2017).

La notation semi-phonologique employée pour les segments en népali dans les énoncés ci-dessous est une adaptation simplifiée du système proposé pour l’API par Khatiwada (2009). Pour l’anglais, nous avons opté pour une notation orthographique. Les abréviations suivantes seront utilisées dans la glose des exemples :

EMPH. marqueur emphatique	Pr. présent
Hypo. hypothétique	Inf. infinitif
Fut. futur	Sug. suggestif
Part. participe	Pft parfait
Psf passif	poli forme verbale de politesse
LOC. locatif	GÉN. génitif
Prog. progressif	PART. particule
Imp. imparfait	Conj. conjonction

La suffixation vocalique en *-ai* est le procédé emphatique le plus représenté en népali sur le plan morphophonologique. Les parties du discours sur lesquelles l’alternance vocalique (*a* ou *o* > *ai*) ou la suffixation de *-ai* peuvent se produire sont de nature très diverse : adjectifs, substantifs, pronoms, adverbes, formes infinitives en *-nu*, participe accompli en *-eko*, participe conjonctif en *-era*, participe présent en *-do/-dā*, ainsi que certaines postpositions. En voici trois exemples :

- (1) ekdam^{ai} garmi pani hoina
 ‘très’+EMPH. ‘chaud’ ‘même’ ‘être’ 3p sg Pr.
 (il fait même pas très chaud)
- (2) rāmr^{ai} dek^{ht}tsha holā
 ‘bon’+EMPH. ‘voir’ 3p sg Pr. ‘être’ 3p sg Hypo.
 (ça a l’air vraiment bien)
- (3) āp^hai b^hanne ki m^{ai} b^hani-diū?
 ‘soi-même’+EMPH. ‘dire’ Inf. Fut. ‘que’ ‘je’+EMPH. ‘dire’+‘donner’ 1p sg
 Sug.
 (tu le dis toi-même ou c’est moi qui le dis ?)

Cette altération du timbre de la voyelle n’étant pas applicable dans le cas des voyelles finales *-i*, *-e* ou *-ai*, le marquage emphatique a lieu au moyen d’une particule monosyllabique *nai* postposée au terme concerné :

- (4) tesari ^{nai} gaeko ho
 ‘ainsi’ EMPH. ‘aller’ Part. Pft ‘être’ 3p sg Pr.
 (ça c’est passé ainsi)

L'emploi de la copule *ho* dans l'exemple (4) pourrait également, dans une certaine mesure, être décrit comme un phénomène d'emphase. Le verbe « être » en népalî possède plusieurs bases verbales possibles qui ne comportent pas la même valeur sémantique. Par exemple, la troisième personne du singulier pour le tiroir temporel qui correspond au présent peut apparaître sous la forme *ho* (fonction d'identification), *ts^ha* (description d'une qualité, auxiliaire de formation des temps composés) ou *hunts^ha* (expression d'une vérité à caractère universel, valeur de futur proche également). Dans la formation du parfait (ou du plus-que-parfait) du verbe *jānu* ('aller') dans l'exemple ci-dessus, la forme *ho* se substitue à la forme *ts^ha* (ou son équivalent passé *t^hiyō* pour former le plus-que-parfait). Cette substitution comporte une valeur emphatique puisque *ho* ne se rattache pas ici uniquement au participe parfait *gaeko*, mais à l'ensemble de l'énoncé décrit qu'il vient valider. Associé à la particule *nai*, l'énoncé renferme donc une charge emphatique particulière. Le mécanisme du marquage emphatique en népalî est à la fois complexe et omniprésent dans la langue parlée et, dans une moindre mesure peut-être, dans la langue écrite.

La modalité emphatique en népalî peut se manifester à travers bien d'autres moyens linguistiques encore, comme le redoublement consonantique interne :

- (5) ka^{tt}i kurā sikints^ha wāhē-bāṭa
 'combien'+EMPH. 'chose' 'apprendre' 3p sg Pr. Psf 'il' (poli) + 'de/depuis'
 (on apprend tellement de choses avec lui)

La consonne interne dans l'adverbe interrogatif *kati* ('combien') est redoublée et le locuteur augmente également le volume de sa voix en prononçant celui-ci. Un effet d'insistance peut aussi se traduire par la réduplication d'unités lexicales ou de formes verbales entières :

- (6) ani tyāhē bāṭa **hīḍḍā hīḍḍā**...
 'et' 'là-bas' 'de/depuis' 'marcher' Part. Pr. EMPH.
 (et à force de marcher depuis là-bas...)

Tous les procédés d'emphase courants observables en népalî ne pourraient pas être présentés ici. Il convient néanmoins de prendre en considération l'ubiquité de ce type de phénomènes dans la langue parlée des conversations quotidiennes, qui ne font que très rarement l'économie de cette expressivité. Cette prédisposition des locuteurs à l'insistance sémantique nous paraît être nourrie encore davantage, voire renforcée, par le recours à des éléments anglais dans la conversation. Le phénomène du code-switching témoigne de la capacité de mettre à contribution toute une diversité de ressources expressives. Les locuteurs bilingues peuvent « change[r] de langue pour obtenir un effet discursif particulier » (Lüdi, 2004, p. 132) ou « pour servir des fonctions de communication » (Kail, 2015, p. 53). Enfin, le code-switching peut également servir des fonctions d'ordre rhétorique et stylistique pour « contribue[r] à la progression de l'interaction » (Laroussi, 1993, p. 118).

4. Le code-switching comme expansion de la modalité emphatique

Le code-switching népalî-anglais peut être mis à contribution à la manière d'un procédé emphatique à part entière dans les interventions des locuteurs.

Plusieurs phénomènes sont observables sur les plans morphologique, syntaxique et lexical. Certains d’entre eux semblent prendre appui sur des éléments de marquage emphatique propres au népalai. Par exemple, comme il a été indiqué précédemment, les locuteurs népalophones font souvent intervenir des mécanismes de répétition d’unités lexicales ou de formes verbales particulières afin de produire un effet d’insistance. L’association d’un élément anglais à un élément népalai de sens quasi identique ou suffisamment proche nous paraît faire partie de cette vaste catégorie de phénomènes de réduplication à visée expressive. Les éléments concernés peuvent être de catégories grammaticales diverses et sont prononcés en continu, à un rythme rapide et de manière plus ou moins organique, comme si le népalai et l’anglais ne faisaient qu’un et se renforçaient l’un l’autre afin d’épuiser le sens à véhiculer au moyen des deux signifiants accolés :

- (7) sāskṛiti / -mā ādhārit **movie tsaltsitra** ho
 ‘culture’/ LOC. ‘basé’ ‘film’ ‘film’ ‘être’ 3p sg Pr.
 (*c’est un film culturel*)
- (8) **keṭi woman** leading movie, yeah
 ‘fille’ ‘femme’ ‘menant’ ‘film’ ‘ouais’
 (*ouais, un film avec une femme en rôle principal*)
- (9) ek arkā - prati - ko **mamatā care** ta tyo ts^hādai ts^ha
 ‘un’ ‘autre’+’vers’+GÉN. ‘affection’ ‘attention’ EMPH. ‘ça’ ‘être’.3p sg Pr.
 Prog.
 (*de l’affection l’un pour l’autre, ça oui il y en a toujours*)

Dans l’exemple (7), les deux mots associés possèdent exactement le même sens et sont employés d’une manière que l’on pourrait qualifier de redondante. En revanche, les exemples (8) et (9) témoignent d’un souci de la nuance puisque les deux éléments fonctionnent en complémentarité sans que leurs signifiés ne se recoupent totalement. Le second (*woman, care*) apporte une nuance que le premier (*keṭi, mamatā*) ne renferme pas nécessairement. Enfin, pour citer un dernier exemple, il arrive que les deux éléments soient intégrés dans un effet rhétorique de gradation :

- (10) **tufeko** hunts^ha ni / **broken down** hunts^ha, tyo belāmā
 ‘brisé’ ‘être’3p sg Pr. PART. / ‘dévasté’ ‘être’ 3p sg Pr. ‘ce’
 ‘moment’+LOC.
 (*on est brisé / on est dévasté, dans ce genre de moment*)

L’expression anglaise vient relayer le sens du participe passé népalais en élevant le degré d’expressivité, avec le concours d’une structure à rythme binaire (*hunts^ha / hunts^ha*). L’emploi d’une expression dérivée d’un verbe à particule (*to break down*) peut être perçu comme relevant également d’une volonté de marquer un effet d’insistance sémantique.

Sur le plan morphologique, plusieurs occurrences de l’emploi de la suffixation vocalique en *-ai* avec des éléments lexicaux anglais sont à remarquer. Ce morphème emphatisant se retrouve associé à la finale de mots anglais de manière très spontanée dans les interventions de plusieurs locuteurs :

- (11) p^heri ma **wrong-ai** t^hiē
'encore' 'je' 'faux'+EMPH. 'être' 1p sg Imp.
(*j'avais encore tout faux*)
- (12) yo **character-ai** kasari / **define** garyāts^ha
b^hane
'ce' 'personnage'+EMPH. 'comment' / 'définir' 'faire' 3p sg Pr. Pgf
Conj.
(*ce personnage, comment... / si on essaie de le définir*)
- (13) **final-ai** ho ke yo
'final'+EMPH. 'être' 3p sg Pr. PART. 'ça'
(*c'est la scène finale alors ça*)

Ce type de « marque transcodique » (Lüdi, 1987) permet aux locuteurs de conférer au vocabulaire anglais employé une charge emphatique en l'intégrant dans une dynamique expressive propre au népalai.

Au niveau de la syntaxe, le marquage emphatique peut se manifester à travers le renfort d'éléments de la structure phrastique d'une langue par des éléments de l'autre langue ayant une même fonction :

- (14) **either ki** ta tapāi **hero** hunuparyo tsaltsitrā-ko pardā ānunuparyo
'ou' 'ou' PART. 'vous' 'hero' 'devoir être' 'film'+GÉN. 'écran' 'devoir venir'
(*ou bien vous devez être un acteur principal et apparaître à l'écran*)

Le corrélatif *either* en anglais, tout comme son équivalent népalais *ki*, suppose la présence d'une alternative dans l'énoncé. Or, dans l'exemple (14), il manque le deuxième membre de cette alternative (en principe introduit par *or* en anglais ou par *ki* en népalai). Le locuteur fait ici un usage bien différent de ces corrélatifs et l'association des deux langues semble suggérer qu'il s'agit plutôt de renforcer la structure globale de l'énoncé par une articulation bilingue plus robuste. Cette tendance au renforcement structural par un double marquage syntaxique apparaît dans d'autres exemples similaires :

- (15) **as a** **producer - ko rup - mā** pani hunuhuntsha
'comme un' 'réalisateur'+GÉN. 'forme'+LOC. 'aussi' 'être' 3p poli Pr.
(*en tant que réalisateur, il est aussi comme ça*)
- (16) sāsār - ko **sab bhandā** **least** **populated city** kun ho?
'monde'+GÉN. 'le plus' 'moins' 'peuplé' 'ville' 'quel' 'être'. 3p sg Pr.
(*la ville la moins peuplée du monde c'est laquelle ?*)

L'expression *-ko rup-mā* (littéralement 'dans la forme de') de l'exemple (15) remplit la même fonction descriptive que son équivalent anglais *as (a)*. La locution se place cependant avant le substantif décrit en anglais alors qu'elle lui est postposée en népalai. L'emploi conjoint de ces deux formes de manière encadrante pourrait ici traduire un souci d'insistance de la part du locuteur. L'exemple (16) est un cas de double emploi du superlatif. Le superlatif en népalai s'exprime au moyen de l'adverbe *sab* ('tout') suivi de la forme du participe présent du verbe *b^hanu*

(‘dire’, ici sous la forme *b^handā*) qui prend dans ce contexte un sens figé proche de la locution française *par rapport à*. L’adjectif prenant une valeur superlative se place immédiatement après cette structure. Ici, l’adjectif anglais employé se trouve cependant déjà à la forme du superlatif (*least*).

5. Conclusion

Dans un contexte de communication libéré de la pression normative tel que les échanges à bâtons rompus des émissions de talk-show, invoquer comme unique principe explicatif un défaut de compétence des locuteurs nous paraît insuffisant comme angle d’approche pour observer ces phénomènes langagiers. Les marqueurs d’expressivité et d’insistance sémantique étant omniprésents dans les conversations courantes en népali, la tendance à l’emphase qui s’observe à tout instant dans les interventions des locuteurs correspond peut-être davantage à une caractéristique socioculturelle associée aux habitudes communicatives des locuteurs népalophones. Les éléments anglais ne sont pas introduits par hasard dans la conversation et s’associent aux possibilités stylistiques déjà multiples dont les locuteurs disposent en népali. Face à cet ensemble de possibles, les locuteurs de ce parler mixte népali-anglais entrent en pleine possession d’un espace langagier bien à eux par la recherche et l’expérimentation de nouvelles formes expressives.

Bibliographie

- ANWAR, B. (2009) : « Urdu-English Code-Switching: The Use of Urdu Phrases and Clauses in Pakistani English (A Non-native Variety) », *International Journal of English Studies*, Vol. 3, issue 4, October 2009, 409-424.
- BHATTACHARJA, S. (2010) : « Benglish verbs: a Case of Code-Mixing in Bengali », presented during the 24th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation, November 4-7, 2010, Tohoku University, Sendai, Japan.
- BISTA, K. (2011) : « Teaching English as a Foreign/Second Language in Nepal: Past and Present », *English for Specific Purposes World*, Issue 32, Vol. 11, 2011.
- DUBOIS, J. (dir.) (2001). *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 514 p.
- DUWADI, E. P. (2010) : « Nenglish: An Inevitable Reality or Merely a Mirage », *Journal of Nepal English Language Teachers' Association (NELTA)*, Vol. 15, n°1-2, 43-53.
- GANTI, T. (2016) : « ‘No one thinks in Hindi here ’ : Language Hierarchies in Bollywood », *Precarious Creativity - Global Media, Local Labor*, dir. Michael Curtin et Kevin Sanson, University of California Press, 2016, 118-131.
- GIRI, R. A. (2015) : « The many faces of English in Nepal », *Asian Englishes*, 17:2, 94-115.
- GUMPERZ, J. J. (1977) : « The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-Switching », *RELC Journal*, Vol. 8, Issue 2, December 1977, 1-34.
- GUMPERZ, J. J. (1982). *Discourse Strategies (Studies in Interactional Sociolinguistics 1)*, Cambridge University Press, 225 p.
- KAIL, M. (2015). *L’acquisition de plusieurs langues*, Presses Universitaires de France, collection « Que sais-je ? », 128 p.
- KAPALI, R. (2017) : « Stigmatization of non-Khas accents in Nepal », article tiré d’un blog personnel, 15 décembre 2017. [<https://rukshananewa.wordpress.com/home/stigmatization-of-non-khas-accents-in-nepal/>] (Consulté le 13 octobre 2018).
- KARN, S. K. (2012) : « This is how I can write: Towards Nepalese English Literature »,

- Journal of Nepal English Language Teachers' Association (NELTA)*, Vol. 17, n°1-2, December 2012, 26-39.
- KHATIWADA, R. (2009) : « Nepali », *Journal of the International Phonetic Association: Illustrations of the IPA*, 39/3, 373-380.
- LAROUSSE, F. (1993) : « L'alternance de langues : une stratégie stylistique », *Cahiers de praxématique*, 20/1993, 115-126.
- LÜDI, G. (1987) : « Les marques transcodiques : regards nouveaux sur le bilinguisme », in G. LÜDI (éd.). *Devenir bilingue - parler bilingue*. Tübingen, Niemeyer : 1-21.
- LÜDI, G. (2004) : « Pour une linguistique de la compétence du locuteur plurilingue », *Revue française de linguistique appliquée* 2004/2 (Vol. IX), 125-135.
- REGMI, D. R. (2003) : « Word Order Typology in English and Nepali and its Pedagogical Implications », *Nepalese Linguistics*, Vol. 20, November 2003, 103-109.
- SHRESTHA, U. (1990). *Social networks and code-switching in the Newar community of Kathmandu City*, Thèse de doctorat, Ball State University, 127 p.
- SI, A. (2010) : « A diachronic investigation of Hindi-English code-switching, using Bollywood film scripts », *International Journal of Bilingualism*, 15(4), SAGE, 388-407.
- STOLL, S. & MORAN, S. et al. (2015) : « Syntactic mixing across generations in a Chintang/Nepali bilingual environment », *Frontiers in Psychology*, Vol. 6, Article 82, Février 2015, 1-13.
- TOBA, S. & I. ; RAI, N. K. (2005). *Diversity and Endangerment of Languages in Nepal, UNESCO Kathmandu Series of Monographs and Working Papers*: n°7, 65 p.
- National Population and Housing Census 2011*, Central Bureau of Statistics, National Planning Commission Secretariat, Government of Nepal, version du 15 décembre 2013 publiée en ligne et disponible en fichier PDF (270 p.) sur [www.cbs.gov.np] (Consulté le 15 octobre 2018).

Julian Vasseur

University of Rouen Normandy, France

Emphasis and Expressivity in the Daily Speech of Nepali-English Bilinguals

Abstract: Bilingual conversations contain numerous possibilities for expressive communication. A significant proportion of Nepali speakers living in urban areas and belonging to the latest generations have received an English-medium education and use Nepali and English together in their daily interactions. Nepali and English are both used as lingua francas nowadays in a growing number of contexts in urban areas in Nepal. This is especially the case in TV and radio entertainment broadcasts targeted at a young audience. In such programs, the participants constantly alternate the two languages for expressive purposes. By doing so, they display that they belong to a modern, urban, professionally successful part of global society. The aim of this article is to present a summary of the sociolinguistic context and the role of English in Nepal today, as well as a selection of means to convey semantic emphasis both in Nepali and in Nepali-English bilingual interactions in the media. This leads us to believe that Nepali speakers, when adding in English segments to their daily speech, tend to reinforce the expressive elements already at their disposal in Nepali.

Keywords: *code-switching, bilingualism, emphasis, expressivity, Nepal, media.*



ГОД. IV
БР. 7

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IV
NO 7